



تصنيع المعجم العربي الجاوي

للمتحدثين الجاويين في تسهيل بحث معنى المفردات العربية

Nur Hasan

Fakultas Agama Islam Universitas Islam Malang

email: nur.hasan@unisma.ac.id

Abstract

Keywords : Bilingual dictionary, Arabic-javanese, facilitating learners, arabic vocabulary.

This research is a bi-lingual Arabic-Java dictionary and is considered a scientific study between Arabic and Javanese. The purpose of this study is to try to legalize and facilitate the translation of Arabic vocabulary into Java language and its use of explanatory captions, contribute to the dissemination of the Arabic language and Islamic culture in the Javanese-speaking community, and facilitate the acquisition of Arabic vocabulary and its improved use in its semantic and functional contexts. The researcher used the method of alphabetical order, where the entries of this dictionary arrange alphabetical order, taking into account the level of the avant-garde learners, in terms of ease of handling and quick access to the required vocabulary. The result of this research is that this lexicon will help to develop the curriculum of the Arabic language for the speakers of Java, and it is a qualitative addition to the teaching aids used and helps them to overcome the difficulties faced by Java-speaking Arabic language learners.

أ. مقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد خاتم الأنبياء وإمام المرسلين والهادي إلى الصراط المستقيم. فإن اللغة أداة التعبير والتواصل والتفاهم بين بني البشر ومن خلالها يتم تبادل الخبرات وتجارب شعوب العالم المختلفة وهي من أهم عوامل الوحدة والاندماج. ورغم التشابه الملموس

بين بعض لغات شعوب العالم ، فإن لكل لغة خصائص ومميزات تجعلها تختلف عن بقية أخواتها.

واللغة العربية هي لغة الوحي الإلهي المنزل على رسول الله صلوات الله وسلامه عليه، وهي الوسيلة الوحيدة لتلاوة القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة وبها يؤدي المسلم صلواته. فاللغة العربية مظهر من مظاهر التاريخ العربي العريق كيفما قلبت أمرها من حيث ارتباطها بالشخصية العربية، أم من حيث ارتباطها بالدين الإسلامي القويم الذي صارت اللغة العربية به وسيلة إبلاغ الهداية السماوية للبشر جميعاء ممّا جعل العربية لغة أمم لا لغة أمة واحدة، فالإسلام بكلّ آفاقه الرحبة يدور في فلك من اللغة العربية التي هي لغة الدين والتشريع والآدب والعلوم والفنون. وقال ابن جنّي أن اللغة هي (أصوات يُعبّر بها كل قوم عن أغراضهم)¹ لا شك أنه كلما اتسعت حضارة الأمة، وكثرت حاجاتها ومرافق حياتها، وركي تفكيرها وتهذبت اتجاهاتها النفسية ، نهضت لغتها وسمت أساليبها وتعددت فيها فنون القول، ودقت معاني مفرداتها القديمة، ودخلت فيها مفردات أخرى عن طريق الوضع والإشتقاق والإقتباس للتعبير عن المسميات والأفكار الجديدة. هذا ، ويتطور مدلول الكلمة في لغة ما تبعا لتطور الشؤون الإجتماعية المحيطة بهذا المدلول. فكل تطور من هذا القبيل يتجه بمدلول الكلمة وجهة خاصة، وينحرف به قليلا أو كثيرا عن أوضاعه الأولى.

فالعمل اللغوي عند العرب مر بمراحل عدة منها جمع مفردات لغة البادية من أهلها الفصحاء. ثم جمع المفردات النوعية في موضوع واحد ثم وضع معجم على نمط

¹ د. بدر الدين أبو صالح : المدخل إلى علم اللغة العربية ، ط 2، دار الشرق العربي، ص: 33

خاص في الترتيب ليرجع إليه من أراد أن يبحث عن الكلمات في معانيها وهكذا، وإلى جانب المعاجم العربية الأحادية للغة بكل أنواعها وأغراضها هناك نوع آخر من المعاجم ألا وهو المعجم الثنائي للغة الذي صنف وألف في كل أنحاء العالم الإسلامي خدمة للغة القرآن الكريم واستهدافا لتذليل العقبات التي واجهها الناطقون بغير العربية.

يقول الدكتور / محي الدين صابر (واللغة العربية هي بين اللغات لغة العقيدة، ولغة الحضارة ولغة رسالة حية وخالدة هي القرآن الكريم المتعبد بكلماته ، وهي وعاء العقيدة الإسلامية مدى الدهر ثم هي أداة الفكر العلمي في أزهي عصور النهضة البشرية ، فكانت لغة العلماء في العالم المتحضر كله على مدى قرون ، ولغة الثقافة الخصبة المتنوعة ،والفن الإنساني المبدع ذلك الذي يتمثل في هذا التراث الضخم من الإنتاج الأدبي الذي لم يكد يتيسر لأمة من الأمم مثله في تراثها لا كما ولا نوعا ولا تنوعا.²

ولقد أصبحت اللغة العربية اليوم من بين اللغات العالمية المعترف بها لدى الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الدولية والإقليمية الإسلامية منها وغير الإسلامية، وتدرس أغلبية المعاهد والجامعات الإسلامية لما لها من علاقة وثيقة بالشؤون الدينية والثقافية والإقتصادية والسياسية في هذا العالم المتغير. ولعل البحث الديني الذي سبقت الإشارة إليه هو الذي دفع كثيرا من العلماء والمتعلمين في جاوا الإندونيسية إلى الإهتمام باللغة العربية والقيام بتدريسها في الحلقات الدينية في البداية بطريقة الترجمة والقواعد ثم ظهرت المدارس والمعاهد الإسلامية في البلاد لتعليم اللغة العربية والعلوم

² محي الدين صابر، قضايا نشر اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية في الخارج، المجلة العربية للدراسات اللغوية ، العدد الأول ، سنة 1990

الإسلامية إلى جانب الحلقات الدينية التي تطورت في الأونة الأخيرة لتشمل ترجمة الكتب الكثيرة من العربية إلى لغة جاوا بهدف تسهيل عملية تعليم وتعلم اللغة العربية لمتحدثي جاوا.

ولأهمية هذا المعجم في تقدير الباحث تيسير تعليم اللغة العربية لمتحدثي جاوا. وفي إيجاد وسيلة تعليمية تعلمية فعالة. ويرى الباحث أن وجود المشاركة في هذا المعجم سيكون دراسة مهمة لأنه يكمل بعضها بعضاً.

ب. مشكلة البحث

تتركز مشكلة هذا البحث على الإجابة عن الأسئلة الآتية:-

1. ما هي العوائق الذاتية والموضوعية التي تواجه متحدثي جاوا عند تعلمهم اللغة العربية والتعبير بها ؟
2. هل يسهل معجم ثنائي اللغة (عربي - جاوي) تعلم اللغة العربية لدي متحدثي جاوا ؟
3. هل أنماط السياق الدلالي دور بارز في تحسين التعلم واستخدام مفردات اللغة الهدف ؟

ج. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث فيما يلي:-

- 1) إن هذا البحث يمثل خطوة متقدمة في التمهيد لوضع معجم ثنائي عربي - جاوا.

- (2) إن هذا البحث سيساعد متحدثي جاوا في معرفة كيفية استخدام المفردات العربية في سياقات دلالية.
- (3) إنه استمرار محاولة - فيما أعلم - لتأليف معجم ثنائي اللغة عربي - جاوا مصمم بطريقة علمية كمرجع أساسي لمساعدة متعلمي اللغة العربية لمتحدثي جاوا.
- (4) إنه يقدم نموذجاً مبتكراً لمعجم ثنائي اللغة (عربي - جاوا) تشتمل مداخله على المفردات العربية الفصحى الشائعة والمألوفة في العالم العربي ويقدم أيضاً للدارس معنى المفردات أو شرحها في اللغة المنشودة بلغته الأم.
- (5) إنه يشكل وسيلة لتوثيق العلاقات الثقافية والحضارية والمعرفية واللغوية بين اللغتين العربية والجاوية.
- (6) إن لغة جاوا التي يتناولها هذا البحث بالدراسة تعتبر من أهم اللغات المحلية في إندونيسيا من حيث عدد متحدثيها.

د. أهداف البحث

تتمثل أهداف البحث في النقاط التالية :

- (1) محاولة تقنين ترجمة المفردات العربية إلى لغة جاوا واستعمالها من سياقات دلالية توضيحية.
- (2) تيسير تعليم اللغة العربية لمتحدثي جاوا
- (3) تنمية الثروة اللغوية لدى المتعلمين الناطقين بالجاوية ومساعدتهم من خلال جهدهم الذاتي.
- (4) رفع معنويات متحدثي اللغة الجاوية وتشجيعهم على التعلم الذاتي.
- (5) أن يكون دافعا وفاقا لإعداد المعجم الكبير بأكمله مستقبلاً.

- (6) تحقيق أحد أهم أهداف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ألا وهو تصميم معاجم ثنائية بين اللغة العربية ولغات العالم.
- (7) الإسهام في نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية في المجتمع الناطق باللغة الجاوية.
- (8) تسهيل اكتساب المفردات العربية وتحسين استخدامها في سياقاتها الدلالية والوظيفية لدى الناطقين بالجاوية.
- (9) المساهمة في مشروع وضع معجم ثنائي عربي-جاوا ، يكون وسيلة من وسائل تيسير تعليم اللغة العربية لمتحدثي جاوا .

هـ. منهج البحث :

إن الباحث يرتب مداخل هذا المعجم ترتيباً ألفبائياً مع مراعاة مستوى المتعلمين الناطقين بالجاوية، من حيث سهولة التناول وسرعة الوصول إلى المفردات المطلوبة.

ز. التعريفات والمصطلحات في صناعة المعجم :

هنالك عدة عبارات ومصطلحات سيستفيد الباحث منها في هذا البحث، فمن الضروري أن يعطي الباحث مفهوماً اصطلاحياً مختصراً لكل منها حتى تكون معالم موجهة في نهج هذا البحث، وهي على النحو التالي:

أ. الجذر:- هو الأصل الذي تشتق منه الكلمة، فجذر: كتاب، مكتبة، اكتاب

ب. الكلمة أو المفردة:- هي صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة، وتقوم أو تستند على غيرها في السياق أو الكلمة المجردة عن سياقها، وترجع مادتها غالباً إلى أصول ثلاثة (جذر) وقد تلحقها زوائد

ج. الشيوخ: هو أن نقيس "حدود" ظاهرة لغوية ما بالنسبة للزمن، أو هو كثرة استعمال وانتشار الكلمة

د. مداخل : تعني بها رؤوس مواد المعجم، أو بشكل عام الألفاظ التي تطبع عادة بنبط غامق أو بلون مختلف، أو توضع بين أقواس ثم تشرح وتعطي المعلومات المختلفة عنها، فالألفاظ تسمى بالمداخل، وشرحها والمعلومات الملحقة بها تدعى بالمواد.

هـ. ترتيب المداخل: نعني به كيفية وضعها الواحد تلو الآخر في المعجم باتباع أحد أنماط الترتيب ، وهو الطريقة أو المنهج الذي يتبعه المعجمي في تنظيم الثروة اللفظية المختارة من مورفيمات وكلمات وتعابير اصطلاحية وسياقية، وعرضها في المعجم بحيث يستطيع القارئ أو المطلع على تلك المنهجية العثور على بغيته بسهولة وسرعة أي من غير أن يبذل جهدا أو يضيع وقتا. ويمكن انتهاز إحدى وسيلتين في التطبيق العملي لتحقيق ذلك وهما:

أولا: ترتيب المداخل ألفبائيا وأمام كل مدخل يوضع بين قوسين الجذر الذي اشتقت منه كلمة المدخل وهذا الجذر هو بمثابة تذكير للقارئ.

ثانيا: ترتيب مواد المعجم حسب أصول الترتيب الجذري ثم يوضح كشاف في أول المعجم ترتب فيه الألفاظ ألفبائيا ويوضع أمام كل لفظ الجذر أو رقم الصفحة التي يرد فيها مع معناه والمعلومات الأخرى المتعلقة به، ولعل اختيار إحدى هاتين الوسيلتين يعتمد إلى حد كبير على حجم المعجم وأغراضه ومستوى جمهور القراء الذي صنف لخدمتهم. لقد اتبع علماء المعاجم عبر التاريخ عدة أنماط لترتيب مداخل المعجم، ومنها:

الترتيب العشوائي، والترتيب المعنوي أو الترتيب حسب الموضوعات، والترتيب الجذري، والترتيب الألفبائي. بعد معرفة واستعراض أنماط الترتيب السابقة اتضح للباحث أن أنسب ترتيب لتصنيف المعجم ثنائي اللغة للناطقين بغير اللغة العربية خاصة للمستويات غير المتقدمة هو ترتيب المداخل ألفبائياً.

واتبع الباحث في ترتيب مداخل هذا المعجم الترتيب الألفبائي، حيث يصنف مداخله وفق حروفها الأولى بغض النظر عن أصول الكلمات وجذورها. وإلى جانب كل مدخل وصف صرفي لصيغته، موضوع داخل هذا الرمز []. يلي الوصف الصرفي أصل الكلمة أو المدخل موضوعاً داخل هذا الرمز ()، ثم ذكر معناه في اللغة الجاوية بالرمز اللاتيني، وأخيراً يستخدم الباحث كل مدخل في جملة مفيدة باللغة العربية ومعناه في الجاوية.

أما السبب الذي دفع الباحث إلى اختيار هذا الترتيب، فهو أن كثيراً من متعلمي اللغة العربية في جاوا وخاصة الجيل الناشئ منهم لا يمتلكون الذخيرة اللغوية الكافية لاستخراج جذر الكلمة ومشتقاتها، فيجدون صعوبة ويشعرون بالارتباك والقلق عند احتياجهم للبحث عن الكلمات فهم لا يعرفون بسهولة أن كلمة (ضِيَاع) توجد في مادة (ض ي ع) وكلمة (تقوى) في مادة (و ق ي) وكلمة (مشروع) في مادة (ش ر ع)...الخ وهكذا.

و. المعجم:-

كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بالشرح والتفسير مع الترتيب على حروف الهجاء أو الموضوع وقد يشتمل على سرد المشتقات وتفسيرها وذكر الشواهد.

ز. معجم ثنائي اللغة:-

يقصد به القاموس الذي فيه مفردات اللغة مرتبة ترتيباً هجائياً في مداخل معينة وتشرح هذه المفردات بلغة أخرى ويتضمن الشرح معلومات عن اللغة واستعمالاتها.

ح. الترتيب الألفبائي:-

هو ترتيب الكلمات ألفبائياً بغض النظر عن جذرها أو أصلها حسب الحرف الأول فيها، وإذا اتفق الحرف الأول لكلمتين يوضع الحرف الثاني في الحساب وهكذا حتى يتم ترتيب جميع الكلمات ألفبائياً .

ط. S+P+O(O1)+O2.

O(O1)= (فعل) + P=Predicate (فاعل) + S=Subject هو مختصر من
(مفعول به O2= Object 2 (مفعول به/مفعول به أول) + Object (Object 1)
(ثاني) .

ي. الرموز.

استخدم الباحث عدة رموز في هذا المعجم، وهي كالآتي:-

[]، هذا الرمز يشير إلى أن المكتوب فيه وصف صرفي للمدخل.

()، وهذا الرمز يشير إلى أن المكتوب فيه جذر المدخل.

، هذا الرمز يشير إلى أن المكتوب فيه آيات قرآنية. { }

" "، يرمز للأحاديث النبوية أو معانيها أو نصوص أدبية.

ك. الإختصارات :

هناك عدة مختصرات صرفية وضعت داخل هذا الرمز [] بغرض وصف ثلاثة المداخل في هذا المعجم، وهذه المختصرات تتكون من حرف واحد أو حرفين أو أحرف. وهي مع مدلولاتها كالآتي:-

المدلول	المختصر	رقم
حرف	[ح]	1.
جمع	[ج]	2.
عدد	[عد]	3.
نسبة	[ن]	4.
اسم إشارة	[اش]	5.
ظرف زمان	[ظز]	6.
ظرف مكان	[ظم]	7.
اسم فاعل	[افا]	8.
فعل	[فع]	9.
مثنى	[مث]	10.
مصدر	[مص]	11.
مفرد	[مف]	12.

ح. معايير جمع المفردات وشرحها

أولا : معايير جمع المفردات :

- في شرح المداخل أو المفردات باللغة الجاوية اهتم الباحث بالأمور التالية:
1. الإنتشار : ويقصد به هنا المفردات التي ينتشر استخدامها بين متحدثي جاوا
 2. الشمولية : ويقصد بها أن تشتمل الكلمة على أكبر عدد من الاستعمالات والمواقف المناسبة.
 3. التيسير : ويقصد به تقديم المحسوس على المعنوي والبسيط على المركب والجملة الفعلية على الجملة الإسمية والحاضر على الغائب والظاهر على المستتير والمفرد على الجمع.
 4. التباين اللهجي : ويقصد به أن يتم اختيار مفردات لغة الشرح من مختلف لهجات لغة جاوا
 5. الواقعية : ويقصد بها عدم تجاهل البيئة الثقافية المحلية ، وذلك بتناول بعض أسماء المدن المشهورة وغيرها من الأسماء المحلية.

ثانيا : معايير شرح المفردات :

- تتبع عملية ترجمة المفردات العربية إلى لغة جاوا بالمعايير الآتية :
1. الرجوع إلى المعاجم العربية الشائعة لتحديد مبادئ المداخل للمفردات العربية تحديدا دقيقا.
 2. الرجوع إلى معجم جاوا الشائع لتحديد ترجمة المداخل للمفردات العربية تحديدا دقيقا.

3. المفردات العربية التي لها عدة استخدامات يشير الباحث إلى هذه الاستخدامات أو المعاني بوضع الأمثلة مسلسلة، ويضع لكل معنى جملة مفيدة ويضع كل معنى على حدة.

4. تقديم مفردات لغة جاوا الأكثر شيوعا وانتشارا على غيرها من المفردات ذات الانتشار المحدود.

5. اختيار مجموعة من الذين يستوعبون لغة جاوا للمشاركة في ترجمة تلك المفردات من العربية إلى لغة جاوا.

8. المعلومات الأساسية التي يقدمها المعجم وكيفية استخدامه

أ. المعلومات الأساسية التي يقدمها المعجم ، وهي :

- تشكيل الكلمات وصف صيغ المداخل صرفيا
- وضع جذور المداخل أقامها بعد الوصف
- ترجمة المداخل العربية إلى لغة جاوا
- أن يكون المدخل شائعا وفصيحا وأن يناسب المدخل مستوى الفئة المستهدفة
- اشباع الشواهد ببعض المفاهيم الإسلامية والثقافة العربية
- وضع معظم المداخل بمعانها الأصلية والفرعية في سياقاتها الدلالية المبسطة، وأن يعبر المدخل عن ثقافة العصر
- أن يعبر المدخل عن الثقافة العربية أو ثقافة المسلمين الناطقين بالجاوية.
- كتابة ترجمة لغة جاوا بالحروف اللاتينية

ب. كيفية استخدام المعجم

أي شخص يريد البحث عن معنى كلمة ما يجب أن يتأكد من أنها تبدأ بحرف ثم يفتح صفحات المعجم، مراعي الترتيب الأبجدي للمداخل، مثلا :

الجملة المفيدة		المفردات	
الجاوية	العربية	الجاوية	العربية
wilangane siswa <i>Tambah</i>	زَادَ عددُ الدارسين	Tambah	زَادَ [فع] (زي د)
apa ana kang banjur <i>tambah</i> percayane marang Nabi Muhammad marga ana surat kang mengkene iki ?	{ أَكُكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيْمَانًا }	Tambah	
Lan sira padha cecawisa <i>sangu</i> , satemene becik-beciking sangu iku wedi (taqwa)	{ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى }	sangu	زَادَ [مف] (زود)
Sak apik-apike <i>sangu</i> yaiku sangu amal shaleh	خيرُ الزادِ العملُ الصالحُ	sangu	
Dokter <i>nyambangi</i> wongkang lara	زَادَ الطَّبِيبُ المَرِيضَ	nyambangi	زَارَ [فع] (زور)
Macan iku <i>ngeraung-raung</i>	زَارَ الأسدُ	ngeraung-raung	زَارَ [فع] (زه ر)
Kang <i>nukulake</i> wiji iku sira apa ingsun ?	{ أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ }	nukulake	زَارِعُونَ [ج] (ز رع)
Wong-wong padha <i>ngaleh</i> saking panggonan	زَالَ النَّاسُ مِنَ الْمَكَانِ	ngaleh	زَالَ [فع] (زي ل)
Sambate mengkono mau tanpa leren	{ فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ }	leren	

Warnane sandangan iku owah (saking asline)	زَالَ لَوْنُ الثَّوبِ	owah	
hawa <i>tasih</i> sedengan	مَا زَالَ الْجَوُّ مُعْتَدِلًا	tasih	زَالَ [فع] / ما / (ح) (زي ل)
Aku lungguh neng <i>pojoke</i> omah	جَلَسْتُ عِنْدَ زَاوِيَةِ الْمَنْزِلِ	Pojok	زَاوِيَّةٌ [مف] (زوي)
Istilah <i>sudut</i> (itungan/pertemuan dua garis) ing ilmu insinyur	الزَّاوِيَةُ فِي عِلْمِ الْهَنْدَسَةِ	sudut	
<i>Langganan</i> iku teka nang pedagang isuk-isuk	جَاءَ الزَّبُونُ التَّاجِرَ مُبَكِّرًا	langganan	زَبَائِنُ [ج] (زب ن)
Nur hasan mangan <i>keju</i> sudan	أَكَلَ نَوْرَحْسَنُ الزَّبْدَةَ السُّودَانِيَّةَ	keju	زُبْدَةٌ [مف] (زب د)
Ainiatur roziyah mangan <i>anggur</i>	أَكَلْتُ عَيْنِيَّةَ الرَّازِيَةِ الزَّبِيبِ	anggur	زَبِيبٌ [مف] (زب ب) (
Aku mecah <i>kaca</i>	كَسَرْتُ الزَّجَاجَ	kaca	زُجَاجٌ [مف] (زج) (ج)
Diyan (lampu) iku ana ing sajrone <i>kaca</i>	{ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ }	kaca	

Ula iku <i>ngerayap</i> (melaku) kelawan cepet menyang leng	زَحَفَتِ الحَيَّةُ بِسُرْعَةٍ نحو الحفرة	ngerayap	زَحَفَ [فع] (ز ح ف)
Bocah <i>berangkang</i> menyang mbokne	زَحَفَ الطفلُ إلى أمِّه	berangkang	
Wong-wong <i>desek-desean</i> ing panggonan	زَحَمَ الناسُ المكانَ	Desek-desean	زَحَمَ [فع] (ز ح م)
Wangkang lelungan iku pada <i>desek-desean</i> ing air port "sukarno hatta"	زَحَمَ المسافرين في مطار "سوكارنو حتى"	Desek-desean	
Seseke pasar radak mendingan	زَحَمَةُ الأسواقِ مُخِيفَةٌ	seseke	زَحَمَةٌ [مص] (ز ح م)
<i>Tetanduran</i> iku barang seng paling pokok nang Indonesia	الزَّرَاعَةُ شَيْءٌ أساسيٌّ في إندونيسيا	Tetanduran	زِرَاعَةٌ [مص] (ز ر ع)
aku kethak <i>jerapa</i> ing kebon binatang	رَأَيْتُ الزَّرَافَةَ في حديقة الحيواناتِ	Jerapa	زِرَافَةٌ [مص] (ز ر ف)
Bocah iku bukak <i>benike</i> jubane	فَتَحَ الولدُ زَرَّ جَلْبَابِهِ	benik	زَرَّ [مف] (ز ر ر)

Ahmad ngumbah sandangane karo <i>sabun</i>	غَسَلَ أَحْمَدُ مَلَابِسَهُ بِالصَّابُونِ	sabun	صَابُونٌ [مف] (ص ب ن)
Aku umbah-umbah sandanganku karo <i>sabun cuci</i> (rupa serbuk : rinso, soklin, attack)	أَغْسِلُ مَلَابِسِي بِالصَّابُونِ الْبَدْرَةِ	Sabun cuci	
Bocah iku <i>njerit</i>	صَاخَ الطِّفْلُ	njerit	صَاخَ [فع] (ص ي ح)
Pitek iku <i>kluruk</i>	صَاخَ الدَّيْكُ	kluruk	
Lan <i>kanca</i> kang raket	{ وَالصَّاحِبُ بِالْجَنْبِ } ³	kanca	صَاحِبٌ [اف ا] (ص ح ب)
<i>Wongkang anduweni</i> omah wes teka	جَاءَ صَاحِبُ الْبَيْتِ	Wongkang anduweni	
<i>Pengarang</i> kitab Lisanul Arab	صَاحِبُ كِتَابِ لِسَانِ الْعَرَبِ	Pengarang	
Hasan <i>mancing</i> iwak ana ing kali nil	صَادَ حَسَنُ السَّمَكِ فِي نَهْرِ النَّيْلِ	mancing	صَادَ [فع]

³ سورة النساء، الآية : 36

			(ص ي د)
Dheweke <i>kepethuk</i> kancane ing dalan	<u>صَادَفَ</u> صَدِيقَهُ فِي الطَّرِيقِ	kepethuk	صَادَفَ [فع] (ص د ف)
Susu iku wes <i>dadi</i> keju	<u>صَارَ</u> اللَّبَنُ جُبْنًا	wes dadi	صَارَ [فع] (ص ي ر)
Aku ngombe banyu <i>bening</i>	شَرِبْتُ مَاءً <u>صَافِيًا</u>	bening	صَافٍ [افا] (ص ف و)
Wong lanang iki <i>sholèh</i>	هَذَا رَجُلٌ <u>صَالِحٌ</u>	sholèh	صَالِحٌ [افا] (ص ل ح)
Penggawean seng <i>manfaati</i>	الْعَمَلُ <u>الصَّالِحُ</u>	manfaati	
Pedagang iku <i>njaga</i> bandane	<u>صَانَ</u> التَّاجِرُ مَالَهُ	njaga	صَانَ [فع] (ص و ن)
Ingsun ngesokake banyu udan saka <i>mega</i>	{ أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ <u>صَبًّا</u> } ⁴	mega	صَبَّ [فع] (ص ب ب)

⁴ سورة عبس، الآية : 25

Allah Pangeranira banjur <i>nurunake</i> siksa warna-warna marang dheweke	{ <u>فَصَبَّ</u> عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوِّطَ عَذَابٍ {	nurunake	
Hasan <i>kangèn</i> marang bojone	<u>صَبَّ</u> حَسَنٌ إِلَى زَوْجَتِهِ	kangèn	
Aku budal menyang omahe ibukku <i>isuk- isuk</i>	ذَهَبْتُ إِلَى بَيْتِ أُمِّي <u>صَبَاحًا</u>	isuk-isuk	صَبَاحٌ [ظ ر] (ص ب ح)
Ahmad <i>sabar</i> ingatase pilarane	<u>صَبَرَ</u> أَحْمَدُ عَلَى الْأَذَى	sabar	صَبَرَ [ف ع] (ص ب ر)
(Muhammad), mulane sira sabara, kaya <i>sabare</i> para rasul ing zaman kuna kang padha duwe ati tetep	{ <u>فَاصْبِرْ</u> كَمَا <u>صَبَرَ</u> أُولَ الْأَعْزَمِ مِنَ الرَّسُولِ } ⁵	sabare	
Dheweke ngalahirake <i>bayi</i>	وُلِدَ لَهَا <u>صَبِيٌّ</u>	bayi	صَبِيٌّ [م ف] (ص ب ي)
<i>Bocah</i> iku wes tumeka dadi baligh	بَلَغَ <u>الصَّبِيُّ</u> الْحُلُمَ	Bocah	

⁵ سورة الأحقاف ، الآية : 35

Bocah-bocah iku wes teka nang sekolahan	جاء الصبيان المدرسة	Bocah-bocah	صَبِيَّانُ [ج] (ص ب ي)
Kabar iku <i>bènèr</i>	صح الخبر	kesehatan	صَحَّ [فع] (ص ح ح)
Wongkang lara iku <i>wes waras</i>	صح المريض	wes waras	صِحَّةٌ [مص] (ص ح ح)
Aku budal menyang kementerian <i>kesehatan</i>	ذهبت إلى وزارة الصحة	kesehatan	
Pira syarat <i>sahe</i> shalat iku ?	كم شروطُ صِحَّةِ الصَّلَاةِ ؟	sahe	
Anatha jawaban iku <i>bènèr</i> utawa salah ?	هل الإجابةُ صَحِيحَةٌ أم خطأ ؟	bènèr	صَحِيحٌ [افا] (ص ح ح)
Bapak iku <i>ngancani</i> (<i>mlaku</i>) anak-anake	صحب الأب ابنه	ngancani	صَحِبَ [فع] (ص ح ب)
Ara-ara ana ing Negara Sudan	الصحراء في السودان	Ara-ara	صَحْرَاءُ [مف] (ص ح ر)

Ning <i>ara-ara</i> ora ditemokake (ora ana) wit-witan	لا توجدُ أشجارٌ في <u>الصَّحراءِ</u>	ara-ara	
Aku numpak <i>unta</i>	رَكِبْتُ سَفِينَةَ <u>الصَّحراءِ</u>	unta	
Aku maca <i>koran</i> "Jawa Pos"	قَرَأْتُ <u>صَحِيفَةً</u> "جاوا بوس"	koran	صَحِيفَةٌ [م ف] (ص ح ف)
Murid iku nulis ana ing <i>dluwang</i>	كَتَبَ الطَّالِبُ عَلَى <u>الصَّحِيفَةِ</u>	dluwang	
Kasebut sajeroning <i>Kitab</i> kang mulya (Alqur'an)	{ فِي <u>صُحُفٍ</u> مُكْرَمَةٍ } ⁶	Kitab	صُحُفٌ [ج] (ص ح ف)
Ka'bah iku dibangun saka <i>watu</i>	بُنِيَ الكَعْبَةُ مِنْ <u>الصُّخُورِ</u>	watu	صُخُورٌ [ج] (ص خ ر)
Antarane wong lanang iku ana <i>ketresnanan</i> seng kuat	بَيْنَ الرَّجُلَيْنِ <u>صَدَاقَةٌ</u> قَوِيَّةٌ	ketresnanan	صَدَاقَةٌ [م ص] (ص د ق)

⁶ سورة عبس، الآية : 13

Ing <i>kesempatan/ wektu</i> iki aku pingin ngomong	في هذا <u>الصَّدَدِ</u> أريدُ أن أقولَ	Kesempatan (wektu)	صَدَدٌ [م ف] (ص د د)
Majalah Denmark <i>nyethak</i> gambar karikatur kang ngalakake Nabi Muhammad SAW.	صَدَرَتِ الصَّحِيفَةُ الدَّنِمَارَكِيَّةُ وفيها رسومُ كاريكاتور يُسَيِّ لِلنَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	nyethak	صَدَرَ [ف ع] (ص د ر)
Perkara iku <i>metu</i> (<i>ditenthaake</i>) saka arah resmi	صَدَرَ أَمْرٌ مِنَ الْجِهَاتِ الرَّسْمِيَّةِ	metu (ditenthakake)	
<i>Dhadhamu</i> amba	صَدْرُكَ واسعٌ	Dhadha	صَدْرٌ [م ف] (ص د ر)
Aku maca <i>kawitane</i> kitab	قَرَأْتُ <u>صَدْرَ</u> الْكِتَابِ	Kawitane	
Sukarno bien <i>pemimpin</i> RI	كَانَ سُوكَارَنُو <u>صَدْرًا</u> لْجُمْهُورِيَّةِ إِنْدُونِيسِيَا	pemimpin	
Dheweke tansah ning <i>atiku</i>	هي دائماً في <u>صَدْرِي</u>	ati	
Allah niku dzat kang maha ngudaneni apa seng ana ingdalem njeruni <i>ati</i>	{ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ <u>الصُّدُورِ</u> }	ati	صُدُورٌ [ج] (ص د ر)

Lan Allah temen wis <i>nuhoni</i> janjine marang sira kabeh	{ وَلَقَدْ <u>صَدَقْنَا</u> اللَّهَ وَعْدَهُ } ⁷	nuhoni	صَدَقَ [فع] (ص د ق)
Dhawuha (sira Muhammad) "Dhawuhe Allah iku kabeh <i>bènèr</i>	{ قُلْ <u>صَدَقَ</u> اللَّه } ⁸	bènèr	
Wong wadon iku <i>bènèr</i> omongane	<u>صَدَقَتْ</u> المرأة في كلامها	bènèr	
Ahmad <i>bènèr</i> ake omongane umar	<u>صَدَقَ</u> أحمدُ عمرًا حديثه	bènèr	
Ahmad <i>bener</i> ake omongane gendhaane/pacare	<u>صَدَقَ</u> أحمد حديث حبيبته	bènèrake	صَدَقَ [فع] (ص د ق)
Ahmad wis nemoni <i>kancane</i>	قيل أحمدُ <u>صديقهُ</u>	kanca	صَدِيقُ [مف] (ص د ق)
Anakku dinyatakake dadi <i>perwira</i> tentara	عَيَّنَ ابني <u>ضابطاً</u> في الجيش	perwira	ضابطُ [افا] (ض ب ط)
Aku ngomong nang kuwe <i>tenanan</i>	قُلْتُ لَكَ <u>بالضبط</u>	tenanan	ضَبَطُ [مص] (ض ب ط)

⁷ سورة ال عمران ، الآية : 152
⁸ سورة آل عمران ، الآية : 95

Artone dheweke <i>ilang</i>	ضَاعَ أَمْوَالُهُ	ilang	ضَاعَ [فع] (ض ي ع)
Sehèngga nalikane bumi wes dadi <i>sesak</i> (<i>rupeg</i>) ingatase wong-wong mau	{ حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ عَلَیْهِمُ الْأَرْضُ } ⁹	Sesak (<i>rupeg</i>)	ضَاقَ [فع] (ض ي ق)
Murid iku <i>ngerupekake</i> kancane ing lelungunane	ضَاقَ تَلْمِذٌ زَمِيلَهُ فِي مَقْعَدِهِ	ngerupekake	ضَاقَ [فع] (ض ي ق)
Bocah-bocah iku <i>rébut</i> ana ing dalan	ضَجَّ الْأَطْفَالُ فِي الشَّارِعِ	rébut	ضَجَّ [فع] (ض ج ج)
Wongkang unjukrasa iku <i>ramé</i>	ضَجَّ الْمُتَظَاهِرُونَ	ramé	
Aku krungu <i>suara</i> <i>mesin</i> pabrik	سَمِعْتُ ضَجِيجَ الْمَصَانِعِ	suara mesin	ضَجِيجُ [مص] (ض ج ج)
Wilangan <i>korban</i> ing ledakan (bom) bali tumeka maring sèkèt wong	وَصَلَ عَدَدُ ضَحَايَا انفجار بالي إلى خمسين شخصاً	korban	ضَحَايَا [ج] (ض ح ي)

⁹ سورة التوبة، الآية: 118

Ahmad bélèh <i>kewan kurban</i>	ذَبَحَ أَحْمَدُ الضَّحَايَا	kewan kurban	
Wong lanang iku budal ing dadi <i>pepatène</i> perang (mati sebab perang mau)	ذَهَبَ الرَّجُلُ ضَحِيَّةً لِلْقِتَالِ	pepatène	ضَحِيَّةٌ [م ف] (ض ح و)
Ahmad <i>ngguyu</i> sebab ana perkara seng lucu	ضَحِكَ أَحْمَدُ مِنْ شَيْءٍ مُضْحِكٍ	ngguyu	ضَحِكَ [ف ع] (ض ح ك)
Serngenge iku <i>nguyu</i> (<i>majas</i>). artine: metu/ terang	ضَحِكَتِ الشَّمْسُ	ngguyu (<i>majas</i>)	
Wong-wong iku <i>ngguyu</i> marang penyaksi kang mbanyol	ضَحِكَ النَّاسُ عَلَى الْمَشْهَدِ الْمُضْحِكِ	ngguyu	
Aku krungu <i>wongkang ngguyu</i> ing dalan	سَمِعْتُ الضَّاحِكُ فِي الشَّارِعِ	wongkang ngguyu	ضَاحِكٌ [ا ف ا] (ض ح ك)

وهذا المعجم السابق احدى الأمثلة من المعجم الكامل.

ط. نتائج البحث :

1. إن هذا المعجم سيساعد في وضع منهج تعليم اللغة العربية لمتحدثي جاوا.
 2. أهمية صناعة المعجم الثنائي في تيسير تعليم اللغة العربية لمتحدثي جاوا.
 3. إن هذا المعجم يعتبر إضافة نوعية إلى الوسائل التعليمية المستخدمة.
 4. إن هذا المعجم سيساهم في تذليل الصعوبات التي تواجه متعلمي اللغة العربية من متحدثي جاوا.
 5. إن هذا المعجم يمكن أن يشجع متحدثي جاوا في تعليم اللغة العربية بطريقة ذاتية.
 6. ضرورة ترتيب مداخل المعجم ترتيباً ألفبائياً مدعوماً بالترتيب الجذري.
- ي. قائمة المراجع والمصادر

- المراجع العربية :

1. القرآن الكريم.
2. أحمد بشيري، مشروع المعجم المساعد لمتعلمي اللغة العربية في إندونيسيا، بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، عام 1997م.
3. أحمد شلبي (الدكتور)، موسوعة التاريخ الإسلامي، مطابع سجل العرب، الطبعة الأولى، ج:8، 1983م.
4. إمام غزالي سعيد، الطريقة التقليدية في تعليم اللغة العربية في البسنترين بجاوا إندونيسيا، بحث تكميلي مقدم للحصول على درجة الدبلوم العالي في تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها، 1987م.

5. د. بدر الدين أبو صالح (الدكتور)، **المدخل إلى اللغة العربية**، الطبعة الثانية، دار الشرق العربي.
6. صالح محبوب الشقاري، **معجم أحادي اللغة لمتعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها**، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، 1983م.
7. عبد الرؤوف عبده عمر، **معجم عربي - قمرى مساعد لتعليم اللغة العربية في جزر القمر**، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، الخرطوم، 1992م.
8. عبده الراجحي (الدكتور)، **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية**، معهد تعليم اللغة العربية بالرياض، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 1416هـ/1955م.
9. علي محمد القاسمي (الدكتور)، **اتجاهات حديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى**، عمادة شؤون المكتبة، جامعة الرياض، الرياض 1399هـ/1979م.
10. لاروس، **المعجم الأساسي**، المنظمة العربية، المجلة العربية للثقافة، العدد: 9، 1990م.
11. محمد فؤاد عبد الباقي ، **المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم**، دار الحديث القاهرة، 1991م.
12. د. محمود اسماعيل صيني وحيومور حسن يوسف، **معجم الطلاب-معجم سياقي للكلمات الشائعة**، مكتبة لبنان، 1991م.
13. محي الدين صابر (الدكتور)، **قضايا نشر اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية في الخارج**، المجلة العربية للدراسات اللغوية، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، السنة الأولى العدد الأول، أغسطس 1990م.

14. يوسف الخليفة أبو بكر (الأستاذ الدكتور)، **المعلومات النحوية في المعجم العربي ثنائي اللغة في صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية**، أبحاث الدورة التدريبية من 13 مارس إلى 18 أبريل 1981م، مكتبة تنسيق القريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

- المراجع الأجنبية:

1. Prof. KH. R. Mohammad Adnan, **Tafsir Alquran Suci (basa jawi)**, ptalma'arif-penerbit-percetakan offset, 1977
2. Ign. S.I. Sutrisno As., **Pathining basa jawa**, penerbit Mutiara Permata Widya, semarang, 1982.
3. Asnan Wahyudi & Abu Khalid MA., **kisah wali songo**, penerbit Karya Ilmu, Surabaya.
4. Ahmad Warson Munawwir, **AlMunawwir: kamus arab-indonesia**, penerbit Pustaka Progressif, Surabaya, Indonesia, cetakan 14, 1997.
5. S.A. Mangunsuwito, **Kamus Lengkap Bahasa Jawa**, CV. Yrama Widya, Bandung, cetakan I, 2002.